

Pukana 2: Pepa Kāko‘o (Episode 2: Support Sheet)

Nā Ha‘awina Nui: (Main Lessons)

1. Ho‘olauna
2. Pehea _____?
3. ‘O wai _____?
4. No hea mai ____?

Ho‘olauna

- Who you are...
- Who your parents are...
- Where you are from...

Ho‘olauna is to make familiar with. We ho‘olauna to give self introductions when meeting others.

The following is a basic outline of a ho‘olauna:

Aloha mai kākou! Greetings to us all!
‘O _____ ko‘u inoa. My name is _____.
No _____ mai au. I am from _____.
Mahalo! Thank you!

It is important in the Hawaiian perspective to state your name, your family and where you are from.

There are other phrases that people use when meeting others, which we will practice.

Pehea _____?

- Refers to how someone/ something/ somewhere is.
- Pehea ‘oe?: How are you?
- Pehea ‘o ia?: How is s/he?
 - some examples shown in the episode were:
 - Aloha e Pōmaika‘i, pehea ‘oe?: Hello Pōmaika‘i, how are you?
 - Maika‘i au: I am good.
- Pehea can also be used with names of people/ places:
 - Pehea ‘o _____? : How is (name of person or place)?
 - some examples shown in the episode were:
 - Pehea ‘o ‘Iwa?: How is ‘Iwa?
 - Maika‘i ‘o ‘Iwa.: ‘Iwa is good.
- NOTE: Maika‘i is a descriptive word. The reply to a pehea question may not always be maika‘i. It could be other descriptive words like ‘olu‘olu (kind) or ‘ōma‘oma‘o (green).
 - some examples shown in the episode were:
 - Pehea ke ki‘i‘oni‘oni?: How is the movie?
 - Manakā ke ki‘i‘oni‘oni. The movie is boring.
 - Pehea ka i‘a?: How is the fish?
 - ‘Ono ka i‘a.: The fish is delicious.

Pukana 2: Pepa Kāko‘o

(Episode 2: Support Sheet)

‘O wai _____?

- Refers to a person's name.
- ‘O wai kou inoa?: What is your name?
 - One uses the ‘o wai question when asking a person's name or genealogy.
- The response gets tricky with multiple people:
 - Remember the following ka‘i:
 - kou: your
 - ko‘u: mine
 - kona:his/her
 - an example shown in the episode was:
 - Hina: “‘O wai kou inoa? (What is your name?)”
 - ‘Iwa: “‘O ‘Iwa ko‘u inoa. (My name is ‘Iwa.)”
 - Hina: “‘O wai kona inoa? (What is his/her name?)”
 - ‘Iwa: “‘O Pōmaika‘i kona inoa. (His/her name is Pōmaika‘i).”

No hea mai _____?

- Refers to where someone/ something is from.
- No hea: From where
 - No hea mai ‘oe?: Where are you from?
 - No hea mai ‘o ia?: Where is s/he from?
- To reply, replace the word hea with the place name of where you are from AND replace the word ‘oe (you) with au (I).
 - No hea mai ‘oe?: Where are you from?
 - No (____) mai au.: I am from (____).
 - an example shown in the episode was:
 - Hina: “No hea mai ‘oe? (Where are you from?)”
 - ‘Iwa: “No Hilo mai au. (I am from Hilo).”
- NOTE: When using ‘o ia: his/her, you don't have to change the response of the person, only the location.
 - For example:
 - No hea mai ‘o ia?: Where is s/he from?
 - No Kailua mai ‘o ia.: S/he is from Kailua.

Pukana 2: Pepa Kāko‘o

(Episode 2: Support Sheet)

Papa Hua‘ōlelo

(Word List)

NOTE: Many of the English equivalents given are just one of several or many. Use the Hawaiian Dictionary as well as Māmaka Kaiao or visit wehewehe.org, an online collection of Hawaiian dictionaries, for complete references. For those who purchased the textbook Nā Kai ‘Ewalu, there are detailed word lists in each chapter.

kēia	this (there is no ka‘i because it <u>is</u> a ka‘i)	ka lina poepoe	circle
pehea	how	ka hāpu‘u	fern
‘oe	you	ka ‘ōma‘oma‘o	green
au	I, me	ka ‘ula‘ula	red
‘o ia	he/ she	ka melemele	yellow
kou	your	ka uliuli	blue
ko‘u	mine	ka ‘ākala	pink
kona	his/her	ka poni	purple
Ha‘eha‘e	the sun rises in the east, at Ha‘eha‘e	ka ‘ālani	orange
ka pi‘ina	to climb, rise	ka ‘ele‘ele	black
ka welowelo	to set, of the sun	ke ke‘oke‘o	white
ka mole	main root	ka māku‘e	brown
Lehua	an island. The sun sets at the west at Lehua	ka makua	adult, parent
Kawaiaha‘o	Congregational church, downtown Honolulu	ka makuahine	mother
ka huaka‘i	trip	ka makua kāne	father
ka ‘ōlelo	language, to speak	ke kupuna	grandparent, ancestor
ka maika‘i	good, fine, well	ke kupuna wahine	grandmother
ka ha‘awina	lesson	ke kupuna kāne	grandfather
ka ho‘oma‘ama‘a	to practice	ka ‘anakē	aunty
ka maka‘ala	to be alert	ka ‘anakala	uncle
ka mākaukau	to be ready	ka ‘ohana	family
ka nui	big, large	ka mo‘okū‘auhau	genealogy
ke kālā	dollar, money	ke hoā	friend
ka lā	sun, day	ka ‘eleu	fast, swift, speedy
ke kala	a fish	ka ho‘olohe	to listen
ka pololei	correct	ka nānā	to look
ka ‘ae	yes	ka ho‘opā	to touch
ka ‘a‘ole	no	ka honi	to smell, to kiss
ka ho‘olauna	to introduce	ka pōina	to forget
ke kai	ocean	ka naue	to move, sway
ka mālie	calm	ka hale	house
ka ‘olu‘olu	please, nice	ke kula	school
ke akamai	smart	ka hale kula	school house
ka nīele	to inquire	ke mele	song
ka nīnau	question	ke oli	chant, to chant
ke ki‘i	picture	ka hīmeni	to sing
ka nani	pretty, beautiful	ka pūnana	nest
ke aniani	glass	ka pūliki	hug
ka poepoe	round	ka welina	a greeting of affection
		ka mahalo	thanks, thank you

Pukana 2: Pepa Kāko‘o

(Episode 2: Support Sheet)

Nā ‘Ōlelo Pōkole

(Short Phrases)

[not necessarily part of “ha‘awina”, but characters use them freely.]

Pehea ‘o (Hina)?	How is (Hina)?
Pehea kēlā (ki‘i)?	How is that (picture)?
Pehea kēia (keiki)?	How is this (child)?
Maika‘i!	Good!
Maika‘i loa!	Very good!
Maika‘i nō!	Good indeed!
Maika‘i ‘oe.	You are good.
Maika‘i ‘o (Hina).	(Hina) is good.
Nui kēlā (ki‘i).	That (picture) is big.
Hiki nō!	Can do!
Hiki nō?	Can do?
‘O ia nō!	Indeed so!
‘O ia nō?	Is that so?
Eia na‘e,...	However
He aha hou aku?	What else?
He mau nīnau paha?	Are there perhaps any questions?
Pehea ‘oe e ‘ōlelo ai iā (big coconut tree)?	How do you say (big coconut tree)?
No laila...	Therefore/ So then...
E hāpai ‘oe i kekahi nīnau.	You bring up a question.
‘O (wai) kou inoa? ‘O (Hina) ko‘u inoa.	(What) is your name? My name is (Hina).
ko‘u makuahine	my mother
kona makua kāne	his/her father
‘O (wai) ka inoa o (kou makuahine)?	(What) is the name of (your mother)?
‘O (Pualani) ka inoa o (ko‘u makuahine).	(Pualani) is the name of (my mother).
E nānā mai iā māua.	Watch the two of us (me and another person).
E nānā hou mai.	Come look again.
E ho‘olohe mai i kēia.	Come listen to this.
me ka ‘eleu!	with speed, quickly!
E ho‘ā‘o kāua.	Let the two of us (you and I) try.
No (hea) mai ‘oe?	(Where) are you from?
No (Hilo) mai au.	I am from (Hilo).
Mai pōina i nā mākua.	Do not forget the parents.
E naue pū aku.	Let’s go.
E hele kākou.	Let’s all go.
Mau nō mākou ma ‘ane‘i.	We are still here.
la‘u ma ka (Pūnana Leo)...	When I was in the (Pūnana Leo)...
A hiki i kēia manawa...	Up until now....
Pa‘a iā ‘oukou kēlā mele?	Do you folks know that song?
Hūlō!	Hurray!

Pukana 2: Ha'awina Kāko'o (Episode 2: Supplemental Lesson)

Nā Ka'i – KA me KE

Write down the correct ka'i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. _____ 'ohana: _____ | 6. _____ hale: _____ |
| 2. _____ oli: _____ | 7. _____ aniani: _____ |
| 3. _____ ki'i: _____ | 8. _____ kupuna: _____ |
| 4. _____ 'olu'olu: _____ | 9. _____ 'anakē: _____ |
| 5. _____ pūliki: _____ | 10. _____ poepoe: _____ |

Nā Hua'ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka'i – ka or ke.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 1. to climb, rise: _____ | 10. to be alert: _____ |
| 2. mother: _____ | 11. fast, swift: _____ |
| 3. school building: _____ | 12. to listen: _____ |
| 4. to sing: _____ | 13. sun: _____ |
| 5. song: _____ | 14. dollar, money: _____ |
| 6. green: _____ | 15. father: _____ |
| 7. pink: _____ | 16. main root: _____ |
| 8. genealogy: _____ | 17. greetings of affection: _____ |
| 9. circle: _____ | 18. to set, of the sun: _____ |

'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Come listen to this. _____ | 7. What is your mother's name?
_____ |
| 2. How is that picture? _____ | |
| 3. What is your name? _____ | 8. However... _____ |
| 4. Where are you from? _____ | 9. Pehea 'oe? _____ |
| 5. With speed, quickly! _____ | 10. Let's all go. _____ |
| 6. Don't forget the parents. _____ | |



Pukana 2: Ha'awina Kāko'o (Episode 2: Supplemental Lesson)

Ho'olauna

Write down your own basic ho'olauna using the model below.

Aloha mai kākou,

'O _____ ko'u inoa.

'O _____ ka inoa o ko'u makua kāne.

'O _____ ka inoa o ko'u makuahine.

No _____ mai au.

Mahalo!

Pukana 2: Ha'awina Kāko'o

(Episode 2: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET

Nā ka'i – KA me KE

Write down the correct ka'i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- | | |
|--|---|
| 1. <u>ka</u> 'ohana: family | 6. <u>ka</u> hale: house |
| 2. <u>ke</u> oli: chant | 7. <u>ke</u> aniani: glass |
| 3. <u>ke</u> kī'i: picture | 8. <u>ke</u> kupuna: ancestor, grandparent |
| 4. <u>ka</u> 'olu'olu: please, nice | 9. <u>ka</u> 'anakē: aunty |
| 5. <u>ka</u> pūliki: hug | 10. <u>ka</u> poepoe: round |

Nā Hua'ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka'i – ka or ke.

- | | |
|--|---|
| 1. to climb, rise: <u>ka pi'ina</u> | 10. to be alert: <u>ka maka'ala</u> |
| 2. mother: <u>ka makuahine</u> | 11. fast, swift: <u>ka 'eleu</u> |
| 3. school building: <u>ka hale kula</u> | 12. to listen: <u>ka ho'olohe</u> |
| 4. to sing: <u>ka hīmeni</u> | 13. sun: <u>ka lā</u> |
| 5. song: <u>ke mele</u> | 14. dollar, money: <u>ke kālā</u> |
| 6. green: <u>ka 'ōma'oma'o</u> | 15. father: <u>ka makua kāne</u> |
| 7. pink: <u>ka 'ākala</u> | 16. main root: <u>ka mole</u> |
| 8. genealogy: <u>ka mo'okū'auhau</u> | 17. greetings of affection: <u>ka welina</u> |
| 9. circle: <u>ka lina poepoe</u> | 18. to set, of the sun: <u>ka welowelo</u> |

'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- | | |
|--|---|
| 1. Come listen to this. <u>E ho'olohe mai i kēia.</u> | 7. What is your mother's name?
<u>'O wai ka inoa o kou makuahine?</u> |
| 2. How is that picture? <u>Pehea kēlā kī'i?</u> | 8. However... <u>Eia na'e...</u> |
| 3. What is your name? <u>'O wai kou inoa?</u> | 9. Pehea 'oe? <u>How are you?</u> |
| 4. Where are you from? <u>No hea mai 'oe?</u> | 10. Let's all go. <u>E hele kākou.</u> |
| 5. With speed, quickly! <u>Me ka 'eleu!</u> | |
| 6. Don't forget the parents. <u>Mai poina i nā mākuā.</u> | |

Pukana 2: Ha'awina Kāko'o
(Episode 2: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET (ho'omau 'ia : continued)

Ho'olauna

Write down your own basic ho'olauna using the model below.

Aloha mai kākou,

'O _____ ko'u inoa.

'O _____ ka inoa o ko'u makua kāne.

'O _____ ka inoa o ko'u makuahine.

No _____ mai au.

Mahalo!

Aloha mai kākou,

'O **(your name)** ko'u inoa.

'O **(your father's name)** ka inoa o ko'u makua kāne.

'O **(your mother's name)** ka inoa o ko'u makuahine.

No **(name of where you are from)** mai au.

Mahalo!

Pukana 2: Ha'awina Kāko'o
(Episode 2: Supplemental Lesson)

MELE: SONG

Kūnihi Ka Mauna

A chant used when asking permission to enter

**Kūnihi ka mauna i ka la'i ē
'O Wai'ale'ale lā i Wailua
Huki a'ela i ka lani,
Ka papa 'auwai o Kawaikini
Ālai 'ia a'ela e Nounou,
Nalo Kaipuha'a
Ka laulā mauka o Kapa'a ē,
Mai pa'a i ka leo,
He 'ole kāhea mai ē**

The mountain stands in the clam
From Wai'ale'ale to Wailua
It is pulled up to the heavens
The bridge of Kawaikini
Obstructed by Nounou
Hidden by Kaipuha'a
In the upland of Kapa'a
Do not hold back your voice
I hear no reply to my call

Pukana 2: Ha'awina Kāko'o
(Episode 2: Supplemental Lesson)

MELE: SONG

Hele Au I ka Pūnana Leo
I Attend the Pūnana Leo

Hele au i ke kula maika'i	I attend a good school
Ma ka Pūnana Leo o Hawai'i	At the Pūnana Leo of Hawai'i
A'o au i ka 'ōlelo Hawai'i	I learn the Hawaiian Language
Ma ka Pūnana Leo o Hawai'i	At the Pūnana Leo of Hawai'i

Hui: Chorus

E lohe mai iā mākou	Listen to us
I ka 'ōlelo kupa o ka 'āina	The native language of this land
E lohe mai iā mākou	Listen to us
I nā keiki o ka Pūnana Leo	The children of the Pūnana Leo
Ho'oulu i ka lāhui Hawai'i	Let the Hawaiian nation grow
I ka 'ōlelo o nā kūpuna	In the language of our ancestors
Na mākou nā pua lei o Hawai'i	We are the cherished children of Hawai'i
Ma ka Pūnana Leo o Hawai'i	At the Pūnana Leo of Hawai'i